

How to Read English

Newspapers & Magazines



苏立昌

英文报刊阅读指南

天津科技翻译出版公司

How to Read English

Christopher R. Mee



兒童英語閱讀指南

兒童英語閱讀指南

英文报刊阅读指南

How to Read English
Newspapers & Magazines

苏立昌

天津科技翻译出版公司

英文报刊阅读指南

主编 苏立昌

责任编辑 石磊 安青

天津科技翻译出版公司出版

全国新华书店发行

天津市汉沽印刷厂印刷

开本:787×1092 1/32 印张:6.75 字数:143千字

1997年7月第1版 1997年7月第1次印刷

印数:1—4000

ISBN 7—5433—0999—8

G·213 定价:8.00元

(如发现印装问题,可与出版社调换)

邮编:300192 地址:天津市南开区白堤路244号

前 言

“英文外报外刊选读”是大学英语专业高年级开设的一门必修课。然而我国目前为这一课程编著的教材为数甚少,偶尔见到也只不过是一些外报外刊文章选读,很少涉及外报外刊的阅读技巧。本书就是应从事外语教学与研究的教师、学生和英语爱好者的这一需求,针对英文外报外刊特点而编写的一部介绍外报外刊阅读技巧的书籍。书中不仅包括有数篇从各类主要英美杂志上节选的文章供读者欣赏,而且介绍了有关英语报刊的一些背景知识、语言特点和怎样阅读报刊的专门技巧。本书可作为大学的“英文外报外刊选读”课程教材,也可供英语爱好者阅读外报外刊参考使用。

本书是作者根据多年的教学体会和收集的资料编写而成的。由于作者水平有限,书中一定有许多不妥和错误之处,恳请专家和读者不吝指教。在此,我要特别感谢天津科技翻译出版公司为作者提供这一机会,以使这部编著多年的书籍与读者见面。

编者

1997年1月于南开大学

目 录

一、英文报刊介绍	1
1. 英文报纸简介	1
1) 英文报纸的历史	3
2) 现代英文报纸	5
2. 英文杂志简介	7
1) 英文杂志的历史	8
2) 现代英文杂志	10
3. 英文报刊的新闻来源	11
4. 世界著名报纸、杂志介绍	15
二、阅读技巧	24
1. 怎样阅读报纸	24
2. 怎样阅读新闻	29
3. 怎样阅读标题	40
4. 怎样阅读广告	55
5. 报纸、杂志中的复合词	66
6. 报纸、杂志中的新词汇	85
7. 报刊语言的语法特征	99
三、报刊文章选读	117
1. The Press in Trouble	117
2. At the Ambassador Hotel	123
3. How Intelligent Are You About Intelligence?	133
4. How to Deal with Difficult People?	139
5. The Need of Food	146

6. A Boom of Their Own	160
7. A Case of the Shakes	170
8. The Comeback of International Barter	178
9. Oil Glut May Curb Prices Despite OPEC	189

一、英文报刊介绍

1. 英文报纸简介

报纸作为一种新闻媒体,具有消息传播、最新事件评说、舆论影响和娱乐消遣等多种功能。报纸创办的目的在于服务于读者,但考虑到其自身的经济利益,不得不刊登广告,所以从这一角度上看,报社不仅是一种社会服务机构,而且是一种企业。在诸如美国和英国等一些西方国家中,报社通常是一种以盈利为目的的私人企业。

由于当今的报纸仅登载少量的时事新闻,而将过多的版面用于特写、文艺、体育、广告等栏目,其英文的“报纸”(newspaper)一词已失去原有的“新闻”(news)的意义。而被称作“实用报纸”(usepaper)。

尽管如此,作为一种便利、灵活和定期的新闻传播媒体,报纸仍是一种极受大众欢迎和喜爱的传播媒体。而且在现代社会的信息传递过程中起着重要的作用。虽然近几十年间以电视为代表的现代通讯技术发展很快,报纸面临来自收音机和电视的极大挑战,但它们都不能取代报纸的作用。

与其它新闻媒体相比,报纸具有很多优点,如可定期出版,传递新闻详实,成本相对低廉,而且可以装订、保存。尤其报纸可以在读者闲暇和工作之余随时阅读,极为方便。此外,报纸还可以刊登包括图表和插图在内的各种广告,有效地促进商品的销售。

据 1979 年全美进行的一次民意测验调查,美国有 51%

的问卷人对报纸有信心,而对电视有信心的人仅占问卷人的38%。

西方的报纸虽然多具有政治立场上有党派倾向的特点,但在多年的发展过程中又都形成了自己的独特风格。比如英国的报纸多注重意见、批评、论说和各种政治活动的讨论,以及商业方面的报道。报道的内容比较透彻、详尽。尤为擅长报道国会辩论,重要的政治、社会以及科学方面的事件。注重版面设计,报道的内容较为生动、精确,而且种类繁多,以报道世界重大事件见长。

一种报纸的风格可以很容易地从其版面设计上辨认出来,如报纸的大小,页数的多少,以及印刷采用的字体等。从标题上看,英国报纸的标题通常比较稳重、保守,而美国报纸的标题则比较轻松、活泼。这一特点可以从两种报纸的标题的设计形式上分辨出来。英国的报纸的标题常常为一行或两行字体,而美国报纸的标题通常以两行或多行字体出现。

标题使用的语言同样可以体现报纸的风格。英国报纸的标题常以一个名词形式出现,表明一种静态或概念;而美国报纸的标题中常加上一个动词、副词或形容词,表明一种动态、一种变化或说明。

英文的报纸总体上可划分为两大类:即“质量报纸”(quality newspaper)和“通俗报纸”(popular newspaper)。所谓“质量报纸”是指那些通常在国际及国内范围内发行的大报。报纸的内容、版面与语言的使用都比较正式,如英国的《泰晤士报》(The Times)和美国的《纽约时报》(The New York Times)等。“通俗报纸”通常指一些国家范围或地方发行的小报,报纸的内容、版面设计及其语言使用都较为随便,如英国的《每日镜报》(The Daily Mirror)和《太阳报》(The Sun)等。质量报纸和

通俗报纸的辨认不能凭发行的数量而定,有的通俗报纸,如英国的《每日镜报》,其发行量要远远超过一些较有影响的质量报纸。

1) 英文报纸的历史

西方报纸的历史可追溯到古罗马时代,当时已出现了手抄的告示,张贴出来供人们阅读。但报纸作为一种大众传播媒介形式还是 15 世纪中叶的事情。

在欧洲,第一份报纸《法国公报》(Gazette de France)于 1631 年在巴黎出版,尽管有记载称德国人在 15 世纪后半叶已成为报纸的开拓者,在德国的一些城市里发行了早期的报纸。

印刷术于 1476 年引入英国,但英国的报纸直至一个半世纪之后才告问世。英国发行的第一份定期报纸于 1620 年在阿姆斯特丹出版。次年在伦敦出现了类似的单版面报纸。这些报纸多刊登国外新闻。英国的第一家日报为《每日新闻》(Daily Courant),于 1702 年首次发行。

在英国报史上,18 世纪初叶可称作报纸的黄金时期,一些文学巨匠,如笛福(Defoe)、斯威夫特(Swift)、费尔丁(Fielding)以及塞缪尔·约翰逊(Samuel Johnson)都曾为报纸撰写文章。而且新闻发展史上的两位著名人物爱迪生(Addison)与斯蒂尔(Steel)还于 1709 年至 1711 年间创办了《闲谈者》(Tattler),并于 1711 年至 1712 年间出版了《观察者》(Spectator)。当时《观察者》报的日发行量为 10 000 份。

报纸随着 17 世纪初英国人在美洲大陆的定居开始进入美国。美国发行的第一份报纸名为《公众事件》(Publick Occurrences),是一种仅为 4 个版面而且印刷粗糙的小报,后面还留有供随时添加手抄新闻的一张空白页。该报由约翰·海利斯

(John Harris)于1690年首次出版。这一时期相继出现的具有代表性的美国报纸包括有《新闻信》(News-letter)(1704)、《公报》(The Gazette)、《美国新闻周刊》(The American Weekly Mercury)(1719)、《新英格兰新闻报》(New England Courant)及《宾夕法尼亚公报》(Pennsylvania Gazette)等。

美国这一时期发行的报纸均为殖民地报纸。报纸的版面小,多为4版、6版或8版。报纸的标题短小,零落分布于报纸间。其间有少量印刷粗糙的木刻插图。报纸上通常刊登有涉及各种专题的文章,主要来源于英国的报道以及一些地方新闻与广告。

在独立战争期间,美国的报纸多代表冲突双方的观点。这一时期最具代表性的报纸有公开讨论战争前景及独立问题的《麻萨诸塞侦察报》(Gazette and Massachusetts Spy),以及殖民地地区最为著名的亲英派报纸《纽约新闻周刊》(New York Gazetteer)。

独立战争后,美国的报纸陷入联邦制拥护者与共和制拥护者的党派斗争之中,国家的许多领导人转向报纸,以直接取得民意。在此期间,美国通过了《新闻法案》(Bill of Right),为美国以后的出版发行自由奠定了基础。

1830至1860年的这一时期被视为美国新闻史上的“便士报”(Penny Press)时期。在这一时期,报纸是“新闻”刊物,而且还扩大了发行量,因而保证了报纸的持续性和独立性。随着美国西部的开发和文化的更为广泛的传播,报纸开始迎合以“主宰人类命运”自居的美国民族需要。

这时,随着铁路的延伸和邮电的发展,报纸的发行遍及美国各地。在1830至1860年间,美国报纸的数量从约1200种增至约3000种,其中日报为300多份。

美国南北战争之后,报业出现了一种新的趋势,即报业垄断化。这一时期报纸的发展很快,至1914年,美国的报业达到了历史的巅峰时期,包括周报和日报在内,报纸的数量已增至15 000种。

2)现代英文报纸

目前美国拥有种类繁多的报纸与其它各种通讯媒介展开竞争。其中包括国际流通的日报,全国发行的日报,通俗而迎合大众口味的日报,供特殊行业阅读的日报,以及专门面向某一类型读者的日报等等。

据估计,美国现在发行的日报为1 800种,总发行量为6 500万份。某些报纸在90%的美国读者中定期传阅。此外,还发行除日报以外的其它种类的7 500种报纸和6 000种“灵活”(不定期)报纸。周日发行的报纸约720种,而且数量在逐年上升。下午发行的日报比晨报的种类要多,比例为4比1。但这些报纸的发行数量在减少。

美国报纸中被视为版面最为清晰且声誉最高的还当属那些较为严肃的综合性日报,即所谓的“质量报纸”或“高雅日报”。这类日报中具有代表性的有《纽约时报》(New York Times)、《华盛顿邮报》(Washington Post)和《洛杉矶时报》(Los Angeles Times)。这三种报纸在全国乃至世界都享有盛誉,其内容主要侧重国际与国内新闻,新闻综述与报道,政治、科技、经济与文化方面的新闻报道。

除以上三大报外,另有许多种日报在全国发行。这些日报主要内容侧重与三大日报相同,但声誉略逊一筹。

从本世纪60年代起,美国为黑人而发行的报纸的种类增长很快,这样的报纸约有190种,如《芝加哥捍卫者报》(Chicago Daily Defender)、《匹兹堡新闻信使报》(Pittsburgh News

Courier)等。

大学生(校园)报纸是美国报纸中另一值得一提的门类。全国约有 2 000 种该类报纸,总发行量约达 700 万份。

在美国,还有诸多其它种类的报纸,其中包括军事报纸、监狱报纸、侧重经济方面的报纸、政治报纸,以及专门为某一机构和公司的雇员而发行的种类繁多的报纸。

英国是世界上拥有报纸读者最多的国家之一。据有关数据统计,英国目前约有 100 种报纸,最流行的报纸发行量达 500 万份。英国最古老的报纸应属《泰晤士报》(The Times),约有 200 多年的历史。

英国现有的报纸主要包括有:日报(daily newspapers),星期天报(Sunday papers),晚报(evening papers)和周报(weekly papers)。其中日报和星期天报多为全国性的大报,而晚报和周报多为地方性报纸。英国全国发行的主要大报有《泰晤士报》(The Times)、《卫报》(The Guardian)、《每日电讯报》(The Daily Telegraph)、《每日快讯报》(The Daily Express)、《每日邮报》(The Daily Mail)和《金融时报》(The Financial Times)。这些报纸均为“质量报纸”,主要以刊登国内外各种新闻和评论为主,内容较为正式。与此同时,英国还拥有全国范围发行,且非常流行的小报(tabloids)。最著名的两家为《每日镜报》(The Daily Mirror)和《太阳报》(The Sun)。其中每日镜报的发行量超过众多的大报,其发行量为西方报纸之冠,总发行量约达 440 万份。

英国较为著名的星期天报包括有:《世界新闻报》(The News of the World)、《星期天快讯》(The Sunday Express)、《每日快讯》(The Daily Express)、《星期天时报》(The Sunday Times)和《观察者》(The Observer)。这些星期天报中尤以《星期

天时报》和《观察家》影响最大，在世界许多国家都拥有读者。

英国较知名的晚报当属在伦敦发行的《晚间新闻》(The Evening News)和《晚间旗标》(The Evening Standard)。

在英国，报纸多带有党派的倾向性，虽然报家各自标榜自己的独立立场。比如《泰晤士报》、《每日电讯报》和《每日快讯报》均反映保守党的观点和立场，而《每日镜报》和《太阳报》则支持工党的报纸。

2. 英文杂志简介

虽然“报纸”和“书”这两个词已解释得比较清楚，但“杂志”一词的确切含义却很难作出确切的定义。“杂志”一词最早源于阿拉伯语，意思是“宝库”(storehouse)。英文中有一种说法，将杂志解释为“任何一专项知识的宝库”(a storehouse of information on any subject)。而今英文“periodical”一词已成为杂志一词的代名词。“periodical”一词曾一度指任何一种定期发行的期刊，但如今通常指不包括报纸在内的连续出版的刊物。杂志区别于报纸，多为周刊或月刊，有的间隔时间更长一些。此外，杂志不同于报纸，以装订形式发行。

杂志的重要性及其影响往往被人们所低估，这主要是由于包括电视在内的现代通讯手段冲击的缘故。实际上，杂志的影响很大，在其所触及的市场中，只有书籍的影响可与其媲美。世界上杂志的种类很多，仅在北美就有 65 000 种。

杂志所涉及的内容十分广泛，几乎遍及人类的每一项活动。现有的杂志，根据其内容可笼统地划分为两大类，即普通杂志和专业性杂志，两者间在内容上多有重叠。比如，新闻杂志既属于专业性杂志，也属于普通杂志。

1) 英文杂志的历史

西方杂志最早出现于 17 世纪。第一份杂志《学者杂志》(Le Journal des savants)于 1665 年 1 月首次由沙罗在巴黎创刊。英国于 18 世纪出版了大批文学和科学杂志,堪称现代杂志的鼻祖。理查德·斯蒂尔编辑的《闲谈者》(Tattler)(1709—1711)及随后由他和约瑟夫·艾迪生共同编辑的《观察者》(The Spectator),都为后来的杂志奠定了出版模式。1731 年,爱德华·卡维的《绅士杂志》(Gentleman's Magazine)问世。该杂志发行至 1907 年,为第一本综合内容的现代杂志,对 18 世纪和 19 世纪数以千计的杂志产生了深刻的影响。

《爱丁堡评论》(The Edinburgh Review)出版于 1802 年,是历史上第一部著名的文学评论刊物,后被许多杂志所仿效。该杂志在英国的主要竞争者为《评论季刊》(Quarterly Review)和《布莱克伍德杂志》(Blackwood's Magazine)。当时在英国最流行的英文杂志有:查尔斯·狄更斯编辑的《日常用语》(Household Words),《一年四季》(All the Year Around),《康希尔杂志》(The Cornhill Magazine),以及于 1993 年因财政困难而被迫停刊的英国最著名幽默杂志《笨拙杂志》(Punch)。

杂志在美国是通讯媒介的最后产物,杂志的出现要晚于书籍和报纸,于 18 世纪 40 年代才告问世。美国 18 世纪的杂志主要采用英国杂志的设计模式。当时的杂志编辑希望向有文化的美国读者提供一种在英国杂志上出现的那种娱乐作品。他们把自己的作品视作书籍的延伸,可以装订,并可提供给私人图书馆。

本杰明·富兰克林与当时来自费城的印刷商安德鲁·布拉德福最早试图创办美国第一本杂志。富兰克林 1740 年首先提出这一设想,但在他的杂志《综合杂志》(General Magazine)

问世的前3天，布拉德福与富兰克林过去的编辑约翰·韦布也于1741年2月13日共同创刊了《美国杂志》(The American Magazine)，两本杂志均注明1月出版，而两本杂志又都不能提供周报上所载内容以外的文章。布拉德福的杂志仅出了3期，而富兰克林的杂志也不过出版了6期。

18世纪末期，美国的杂志处在挣扎状态之中，许多杂志内容贫乏，有些仅持续一两个月。但这些杂志反映了当时美国的社会与政治生活，同时为知识界提供了论坛。这为后来被誉为杂志黄金时期以及世界通讯史上最为辉煌的那25年(1825—1850年)奠定了基础。

这25年中，杂志出版从一种家庭手工业一跃发展成为大批量生产企业，并随着国家的经济繁荣而发展。1825年美国仅有不足100家杂志，而到1850年杂志数量已达600种。

美国南北战争前后发生的大事件为杂志业注入了极大的活力。杂志一时成为有关导致战争事件的辩论场所。战争结束后，工业再次出现增长趋势，致使杂志第二次黄金时期的到来。这一时期有始创于1815年，现正值兴旺时期的著名知识界杂志《北美评论》(The North American Review)、《哈波周刊》(Harper's Monthly Magazine)，以及《大西洋周刊》(The Atlantic Monthly)。

20世纪，杂志成为一大商业。杂志上刊登全国的广告，并且拥有数百万读者。本世纪20年代现代企业家德威特·华莱士和妻子莱拉于1921年创办了《读者文摘》(Reader's Digest)，哈罗德于1925年创刊了《纽约人》(The New Yorker)，亨利·卢斯创始了《时代》(Time)杂志。而后，又与《生活》(Life)和《幸福》(Fortune)杂志及一出版公司共同创立了垄断集团。

第二次世界大战以后,杂志发展趋势朝专业化的方向发展,其简单原因是杂志无法与电视抗衡。现有的美国杂志同时发行地区与城市版。各城市自己发行的杂志近70种。限量发行杂志的数量在继续增长。有一时期,杂志的主要发展趋势似乎转向青年人杂志方面,但随着本世纪的结束,可望出现发展重心的转移,即随着美国社会的“老化”而转向老年读者。

2) 现代英文杂志

现代英文杂志发展很快,而且有朝专业化方向发展的趋势。在美国,那些专门面向某一狭窄专业领域的专门杂志在支配着杂志出版业。如《钢铁时代》(Iron Age)杂志是专门面向工业的,而另一些杂志,如《海底技术》(Under Sea Technology)和《商业自动化》(Business Automation)杂志也都是面向很窄范围的杂志。随着新型技术的发展和新兴行业的崛起,这类杂志的数量会更多。目前,美国的专业技术杂志约有10 000种,杂志涉及的范围包括商业、进出口、外交、金融、医药、教育、政治以及宗教等等。

美国普通杂志中最为著名的有《读者文摘》和《电视指南》,每种发行量均达200万册。最大的一类杂志为妇女杂志,包括有:《仕女家庭杂志》(Ladies' Home Journal)、《麦考尔》(McCall's)、《好家庭》(Good Housekeeping)、《家庭园地》(Family Circle)、《妇女生活》(Woman's Day)及《女士》(Ms.)。两份最著名的男士杂志为:《花花公子》(Playboy)和《阁楼》(Penthouse)。

此外,三大新闻杂志——《时代》(Time)、《新闻周刊》(Newsweek)、《美国新闻与世界报道》(U. S. News and World Report)在美国的发行量也很大。《纽约人》(The New Yorker)属专门兴趣杂志。较有影响的知识界杂志包括《哈波》